

publicidad

¿Necesita
vender más?ser
primeros

abc.es

CANALES

OCIO

SERVICIOS

DE COMPRAS

Serv

Últimas Noticias

Titulares de la prensa de hoy



Jueves, 28 de abril de 2005

[Secciones]

Lo más destacado

Portada

Últ. Noticias

Índice

Opinión

Nacional

Internacional

Economía

Deportes

Sociedad

Cultura

Comunicación

Espectáculos

Toros

Gente

Curiosidades

Tiempo

Lotería

Programación TV

Esquelas

abc.es en tu PDA

Edición PDF

Fotos del día

Sábados

Domingos

En clase

Selecciona tu edición

[Ediciones] Canarias

Castilla y León

Cataluña

Córdoba

Madrid

Sevilla

Toledo

Valencia

[Canales]

ByN Cultural

Ciclismo

El Semanal

Empleo

Especiales

Esqui

Formación

Finanzas

Fútbol

Gente

Inmobiliario

Motor

Mujer

Pymes

Salud

Tecnológic@

Vinos

CATALUÑA

EDICIÓN IMPRESA - CATALUÑA

ARTÍCULO DE OPINIÓN DE SERGI DORIA: IGNARIA

Una de tantas presentaciones de libros por Sant Jordi. Un escritor veterano, Ramón Buenaventura, acaba de publicar «El último negro», inteligente sátira sobre los ricachos que pretenden pasar a la posteridad firmando una novela o unas memorias escritas por otra persona remunerada. El libro lo presenta Eduard Márquez. Autor de novela juvenil y de obras de prosa depurada y madura como «El silenci dels arbres», sabe de sobras lo que es la «negritud» editorial.

El argumento de la novela nos llevó entre los bastidores editoriales. Buenaventura no se considera un «talibán» de la lengua -«trabajar en el mundo editorial te demuestra que todos podemos cometer errores»; pero lamenta la incuria del idioma. Con el ordenador y el correo electrónico, muchas editoriales dan por buenos originales que merecerían un repaso exhaustivo y luego las erratas afloran como setas entre las páginas. Las traducciones, añade, «están mal pagadas (a mil y algo el folio) y mucha gente se deja llevar por la versión inglesa introduciendo modificaciones...»

Buenaventura es profesor. Dice que el DRAE peca de manga ancha. Pone un ejemplo. La palabra «audiencia». Era un vocablo técnico y ahora sus alumnos lo utilizan para cuantificar el público teatral o cinematográfico. Ambos escritores confiesan que se autocensuran lexicalmente: hay que evitar todas aquellas palabras que puedan desconcertar a un lector acostumbrado a la sistemática bajada del listón cultural. O sea, que uno deja de utilizar un sustantivo para que su interlocutor no ponga cara de besugo; o, todavía peor, se ofenda al no entender lo que le dice y le tache de pedante. «Ignorar es hoy un mérito», apostilla Buenaventura. A fuerza de eliminar palabras «difíciles», peligra la biodiversidad expresiva. Desaparecen referencias agrícolas, marineras, taurinas... La ignorancia de la Religión provoca que si hablas del «Benjamín de la familia» nadie lo asocie con su etimología, sino con una botella pequeña de cava.

Si los iberos vivían en Iberia, los ignaros (del latín «ignarus», ignorante) serían los pobladores de Ignaria. Están orgullosos de su ciudadanía y se jactan de ello. Ignaria constituye un estado expansivo que atraviesa la sociedad, la escuela, la televisión y la publicidad; incluso extiende sus dominios a foros tradicionalmente cultivados, como las editoriales y los periódicos. Menudea en los papeles la confusión ortográfica y léxica. Se confunde el «entorno» natural con la conversación «en torno de un asunto»; al «hatajo» de salvajes se le quita una hache y por el «atajo» emprendemos el camino más corto, en este caso, hacia la vasta Ignaria.

Seguimos con nuestras cuitas, como socios de un ajado club de otro siglo. En Ignaria, quien tiene dinero y proyección pública, pero no sabe hacer la O con un canuto, aspira a la posteridad como autor de memorias; o de novela; incluso de una columna periodística...Lo explica Eduard Márquez: durante un tiempo vendió su buen oficio, su inteligencia narrativa y su cultura al



 Visitas: **59** Puntuación: **0**

 Envíos por email: **0**

 Impresiones: **3**
 Lo más destacado
Buscas Tu Casa en Catalui

mejor postor. Era un «negro» literario, como el de Buenaventura. Te toca, por ejemplo, reescribir una novela premiada, alargar o recortar historias, introducir diálogos, porque el pretendido autor no sabe lo que es... Una noche le dijeron que la televisión hablaría de una novela suya. Fueron las peores horas de su vida. La tele no abordaba su obra, sino el libro que había retocado como «negro». Que mala leche, el avisador. La tele abona el territorio ignaro y dicta argumentos de venta. Las librerías andan repletas de libracos de usar y tirar, manuales de autoayuda, sensacionalismos mediáticos: «Algo no funciona» colige Márquez. Pero lo que no pueden hacer los escritores es subirse a la torre de marfil. Hay que resistir los embates de Ignaria. Juntos, pero no revueltos.

[Ver noticias de hoy](#) | [Ver noticias de ayer](#)

Enlaces Patrocinados

[Traducciones ON-LINGO](#)

Todos los idiomas y tipos de texto. Alta calidad. Tarifas competitivas. .
www.on-lingo.com

[Traductor Babylon-Pro](#)

Traducción e información en un solo clic. .
www.babylon.com

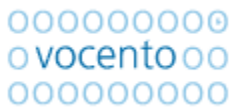
[Traducciones juradas](#)

Albanés, alemán, árabe, bielorruso, búlgaro, catalán, checo, chino. .
www.Traduccion-Juradas.com

[Traducciones FG](#)

Traductores e Interpretes Freelance Oferta: Traducción a ,055€ /pal .
www.traduccionefg.com

Subir



Quiénes somos | Tarifas | Cont@cte | Alianza Europea de Diarios
Aviso Legal | Condiciones generales de contratación
RSS

Powa

Copyright © ABC Periódico Electrónico S.L.U, Madrid, 2004.
Datos registrales: Inscrita en el Registro Mercantil de Madrid,
Tomo 13.070, Libro 0, Folio 81, Sección 8, Hoja M-211112, Inscripción 1ª
C.I.F.: B-81998841. Todos los derechos reservados.
ABC Periódico Electrónico S.L.U. contiene información de Diario ABC. S.L.
Copyright © Diario ABC. S.L., Madrid, 2004. Todos los derechos reservados.
Cualquier reproducción total o parcial debe contar con autorización expresa.